

LISNEY VERGARA GARCIA

Tel: +53 53892192 Email: lisney.vergara@gmail.com

En<>Sp Conference Interpreter and Translator with eight years of experience working for public and private sector clients. Language training has provided public speaking skills, clarity and accuracy in written and oral communication in Spanish and English. Used to working under time pressure and having to prioritise workload to meet multiple deadlines. Familiar with interpretation in diplomatic, business and academic settings.

LANGUAGES

Spanish (native), English (fluent), French (intermediate)

EDUCATION

Sept 2016-Sept 2017 MA in Translation and Interpreting. University of Westminster, London (Graduated with Distinction)

Major Modules: English-Spanish and Spanish-English Institutional Translation, Conference Interpreting, Public Service Interpreting, English-Spanish Technical Translation, Computer Assisted Translation Tools, MA Interpreting Project.

Sept 2003-Jul 2009 BA of English Language with Second Language: French. University of Havana, Cuba (Graduated Summa Cum Laude)

Major Modules: English Language, French Language, Interpreting, Translation, Linguistics, English Phonology, Lexicology and Stylistics, History of the English-Speaking Peoples, British and American Literature.

EMPLOYMENT HISTORY

Jun-Nov 2018 Translator and Editor. Tropix. Havana, Cuba.

Translated and edited the corporate bios of the company's executive officers and staff to publish them in their website.

May-Nov 2018 Translator and Project Manager. MS Sales. Panama.

Apr 2017 – Dummy booth at the International Maritime Organization (London).

Mar 2017 – Dummy booth with the SCIC at the European Commission (Brussel).

Oct 2015 – Interpreter and Coordinator of the Simultaneous Interpretation Services at Fairtrade International's 3rd Sugar Product Advisory Council Meeting in Havana.

Sept 2009 – Present Day Conference Interpreter and Translator. ESTI – Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes. Havana. Cuba.

- **Simultaneous Interpretation** at high level meetings, international congresses and conferences, workshops, courses and seminars.
 - September 2018 Meeting of the Chamber of Commerce and Industry Canada-Cuba at the Canadian Parliament. Ottawa, Canada.
 - 2018 and 2017 Sustainable Banking Workshop at the Cuban National Centre for Banking Studies.

- 2018 Cuban Health Convention.
- May 2018 37th Session of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC). Havana.
- 2016 and 2015 Cuba-U.S. technical talks in Havana and Washington.
- 2016 Meetings of the advance delegation for the visit to Cuba of U.S. President Barack Obama
- 1 July 2015 Interpretation for the Cuban television of the announcement made by President Obama on the reopening of embassies in Washington and Havana.
- 2014 Ministerial Meeting of the CARICOM-Cuba Summit
- 2014 Ministerial Meeting of the Non-Aligned Movement, Algiers, Algeria.
- **Consecutive and liaison interpreting** in different scenarios such as:
 - Official delegations including, but not limited to, visit to Cuba of Former UN Secretaries Mr. Ban Ki Moon and Mr. Kofi Annan, Former WHO Director General Mrs. Margaret Chan, U.S. Former Secretary of Commerce Mrs. Penny Pritzker, U.S. First Lady Michelle Obama, and ministers from different sectors.
 - Business meetings and tradeshows (FIHAV 2012, 2014, 2015)
 - Press conferences (American Ballet Theater press conference at 2010 Havana's International Ballet Festival)
 - Cultural events (Book Festival, Latin-American Film Festival)
 - 17th World Festival of Youth and Students, South Africa 2010
- **Translation and proofreading** of a wide variety of documents including technical and scientific documents (medicine, engineering, energy, etc.), legal documents (contracts, powers of attorney, official certificates, etc.), institutional documents and financial documents.

TECHNICAL SKILLS:

CAT Tools:



SDL Trados 2017

Microsoft Office Word (Advanced)

PowerPoint (Advanced)

Excel (Intermediate)

MEMBERSHIP TO PROFESSIONAL ASSOCIATIONS:

- Cuban Association of Translators and Interpreters (ACTI) – Member

Interests: Music, dance, technology and sports. I enjoy travelling, meeting new places and experiencing new cultures.

References available on request.